

réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de la Haye du 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

#### Article 36.

Toute Haute Partie Contractante pourra déclarer que sa signature, ratification ou adhésion n'engage pas, en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de la présente Convention, soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous leur souveraineté, juridiction ou protection, étant entendu que de tels territoires ne seront pas situés dans les zones spéciales prévues à l'Article 12.

Toute Haute Partie Contractante qui aura fait une telle déclaration pourra ultérieurement, et conformément aux stipulations de l'Article 37, adhérer entièrement à la présente Convention pour tels des territoires exclus; elle fera tous ses efforts pour assurer, dans le plus court délai possible, cette adhésion pour tous les territoires exclus.

Toute Haute Partie Contractante pourra également dénoncer la présente Convention en ce qui concerne l'application des stipulations du Chapitre II et des Articles 13, 14 et 15 de celle-ci, séparément pour tel des territoires ci-dessus visés, et conformément à la procédure prévue à l'Article 38.

Toute Haute Partie Contractante qui aura usé de la faculté d'exclusion ou de dénonciation prévue aux alinéas précédents s'engage à appliquer les stipulations du Chapitre II aux expéditions faites à destination des territoires exclus.

to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, or to some other court of arbitration.

#### Article 36.

Any High Contracting Party may declare that its signature or ratification or accession does not, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, bind either all or any one of the territories subject to its sovereignty, jurisdiction or protection, provided that such territories are not situated in the special zones as defined in Article 12.

Any High Contracting Party which has made such a declaration may, subsequently, and in conformity with the provisions of Article 37 adhere entirely to the present Convention for any territories so excluded. Such High Contracting Party will use its best endeavours to ensure as soon as possible the accession of any territories so excluded.

Any High Contracting Party may also, as regards the application of the provisions of Chapter II and of Articles 13, 14 and 15 of the present Convention, and in conformity with the procedure laid down in Article 38, denounce the present Convention separately in respect of any territory referred to above.

Any High Contracting Party which shall have availed itself of the option of exclusion or of denunciation provided for in the preceding paragraphs undertakes to apply the provisions of Chapter II to consignments destined for territories in respect of which the option has been exercised.